

# FIȘA DISCIPLINEI <sup>1)</sup>

## 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Petrol-Gaze din Ploiești
1.2. Facultatea	Litere și Științe
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii universitare	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii universitare	Licență
1.6. Programul de studii universitare	Limba și literatura engleză– Limba și literatura franceză

## 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Teoria traducerii
2.2. Titularul activităților de curs	Conf.univ.dr. Andi Bălu
2.3. Titularul activităților seminar/laborator	Conf.univ.dr. Andi Bălu
2.4. Titularul activității proiect	
2.5. Anul de studiu	III
2.6. Semestrul *	2
2.7. Tipul de evaluare	Examen
2.8. Categoria formativă** / regimul*** disciplinei	D/ A

\* numărul semestrului este conform planului de învățământ;

\*\* DF - Discipline fundamentale; DD - discipline de domeniu; DS - discipline de specialitate; DC - discipline complementare, DA -disciplina de aprofundare, DSI- disciplina de sinteza.

\*\*\* obligatorie = O; opțională = A; facultativă = L

## 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	2	3.3.Seminar/laborator	1	3.4. Proiect	
3.5. Total ore din planul de învățământ	30	din care: 3.6. curs	20	3.7.Seminar/laborator	10	3.8. Proiect	
3.9. Distribuția fondului de timp							ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe							15
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren							10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri							10
Tutoriat							4
Examinări							6
Alte activități							-
3.10 Total ore studiu individual	45						
3.11. Total ore pe semestru	75						
3.12. Numărul de credite	3						

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	➤
--------------------	---

	➤
4.2. de competențe	➤ ➤

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	➤ ➤
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	➤ ➤

## 6. Competențe specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și engleză ;</li> <li>➤ C2.2. Interpretarea relației dintre mesajul oral sau scris și contextul său, explicarea tehnicilor argumentative și de construcție a mesajului în limba română, cât și în limba engleză;</li> <li>➤ C5. Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbii B și utilizarea acestuia în producerea de texte și în interacțiunea verbală;</li> <li>➤ C5.1. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de bază specifice limbii engleze;</li> <li>➤ C5.2. Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba engleză, utilizând aparatul conceptual al lingvisticii și al analizei critice a discursului;</li> <li>➤ C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2*(C1 ); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1*(B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat;</li> <li>➤ C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbii engleze și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare;</li> <li>➤ C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim B2/C1 și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloacele auxiliare specifice.</li> </ul>
<b>Competențe transversale</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională;</li> <li>➤ CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;</li> <li>➤ CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă, îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare și prin proiecte în echipă.</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Formarea competențelor și strategiilor comunicativ-lingvistice de receptare și mediere scrisă (traducere) la nivel B2/C1;</li> <li>➤ Perfecționarea competenței lingvistice la nivel lexical, morfologic, semantic, stilistic, fonetic, ortografic și ortoepic.</li> </ul>
7.2. Obiectivele specifice	<p>După parcurgerea disciplinei studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ să investigheze totalitatea elementelor semantice, morfologice, sintactice, fonetice și stilistice și să opteze pentru mijloace de exprimare în limba țintă congruente cu cele ale originalului;</li> <li>➤ să analizeze opțiunile și deciziile traducătorului unui text literar;</li> <li>➤ să producă, în scris, traduceri (din și în limba engleză) organizate clar, care să reflecte normele lingvistice, fără să fie copleșit de structura textului, punctuație și formulări tipice limbii sursă;</li> <li>➤ să analizeze, să clasifice și să ilustreze structuri lexicogramaticale complexe;</li> <li>➤ să traducă texte abstracte pe teme sociale, academice și profesionale din aria de interes, transferând în mare parte și nuanțele și implicațiile fine de sens;</li> <li>➤ să evalueze critic traducerile unui text literar;</li> <li>➤ să descrie, să clasifice și să evalueze dificultățile de traducere lexicală, sintactică și stilistică.</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Nr.ore	Metode de predare	Observații
1. Ce este traducerea. Walter Benjamin, The Task of the Translator.	4	Prelegere centrată pe student cu folosirea tehnicilor multimedia. Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	
2. Metodologia traducerii. Principii și strategii. Principiul corespondenței. Strategii de mediere și transfer.	4	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	
3.Traducerea ca proces decizional. Jirí Levý.	4	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	
4.Noțiunile de înstrăinare (foreignization) și domesticare (domestication) în traducere.	4	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	
5. Poziția literaturii traduse în polisistemul literaturii. Discuții tematice.	4	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	

## Bibliografie

1. Caneda Cabrera, Teresa. "The Translator's Net: The World as Word in *A Portrait of the Artist as a Young Man*". *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics. The Place of Translation*, eds. Teresa Caneda Cabrera, Rui Carvalho Homem, 2: 2 (2012), 98-109.
2. Joyce, James. *Dubliners*. Orice ediție.
3. Joyce, James. *Oameni din Dublin*. Translated by Frida Papadache. Preface by Dan Grigorescu. Bucharest: Editura pentru Literatură, 1966.
4. Joyce, James. *Oameni din Dublin*. Translated by Radu Paraschivescu. Bucharest: Humanitas Fiction, 2012.
5. Ionescu, Arleen. *Romanian Joyce: From Hostility to Hospitality*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014.
6. Levý, Jiří. *The Art of Translation*. Translated into English by Patrick Corness. Edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
7. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2008.
8. Ricoeur, Paul. *On Translation, A Passage: Translating the Untranslatable*. Translated by Eileen Brennan. Introduction by Richard Kearney. London and New York: Routledge, 2006.
9. Venuti, Lawrence. Editor. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.
10. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge, 1995.

8.2. Seminar / laborator	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Metodologia traducerii. Aplicații.	2	Metode activ-participative, lucru individual, în perechi și în echipe	
2. Noțiunile de înstrăinare (foreignization) și domesticare (domestication) în traducere.	2	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	
3. Traduceri de text literar. Fragmente din James Joyce, <i>A Portrait of the Artist</i> . Analiza critică a celor două traduceri existente în limba română.	3	Metode activ-participative, lucru individual, în perechi și în echipe, cu folosirea tehnicilor multimedia. Proiect	
4. Cenzura în traducere în perioada comunistă. Aplicații pe traducerea Fridei Papadache în comparație cu cea a Antoanetei Ralian.	3	Interactiv, cu folosirea tehnicilor multimedia	

## Bibliografie

1. Caneda Cabrera, Teresa. "The Translator's Net: The World as Word in *A Portrait of the Artist as a Young Man*". *Word and Text – A Journal of Literary Studies and Linguistics. The Place of Translation*, eds. Teresa Caneda Cabrera, Rui Carvalho Homem, 2: 2 (2012), 98-109.
2. Joyce, James. *Dubliners*. Orice ediție.
3. Joyce, James. *Oameni din Dublin*. Translated by Frida Papadache. Preface by Dan Grigorescu. Bucharest: Editura pentru Literatură, 1966.
4. Joyce, James. *Oameni din Dublin*. Translated by Radu Paraschivescu. Bucharest: Humanitas Fiction, 2012.
5. Ionescu, Arleen. *Romanian Joyce: From Hostility to Hospitality*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2014.
6. Levý, Jiří. *The Art of Translation*. Translated into English by Patrick Corness. Edited with a critical foreword by Zuzana Jettmarová. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
7. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge, 2008.
8. Ricoeur, Paul. *On Translation, A Passage: Translating the Untranslatable*. Translated by Eileen Brennan. Introduction by Richard Kearney. London and New York: Routledge, 2006.
9. Venuti, Lawrence. Editor. *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, 2000.
10. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. London and New York: Routledge, 1995.

8.3. Proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Bibliografie			

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei sunt adaptate cerințelor pieței muncii. Cursul și seminarul formează atât competențe profesionale care să permită profesorilor predarea contextualizată a limbii engleze, cât și competențe interculturale indispensabile oricărei interacțiuni în contexte culturale diverse.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală

10.4. Curs	Identificarea și corelarea teoretico-aplicativă adecvată a aspectelor și fenomenelor lingvistice relevante pentru analiza critică a discursului.	Examen scris	50%
10.5. Seminar/laborator	Exprimarea nuanțată, adecvată sociolingvistic, în funcție de gen, context, arie discursivă și domeniu de activitate.	Proiect de traducere (pe echipe - fiecare echipă își alege un fragment și compară propria traducere cu cele două existente). Prezentarea proiectului.	50%
	Argumentarea pe baze teoretice solide a rezolvărilor sarcinilor de lucru.		
10.6. Proiect			
10.7. Standard minim de performanță			
Traducerea adecvată a unui fragment de text literar și non-literar (nivel B2/C1). Identificarea corectă a unor aspecte de interpretare a unui mesaj scris sau oral Procesarea comunicativ-lingvistică a textului sursă și exprimarea elevată a opiniei personale.			


Data  
completării

20.09.2023

Semnătura titularului de curs  
Conf.univ.dr. Andi Bălu



Semnătura titularului de  
seminar/laborator  
Conf.univ.dr. Andi Bălu



Semnătura titularului de proiect

---

Data avizării în departament  
25.09.2023

Semnătura directorului de departament

Conf. univ. dr. Toma Irina

